

# *Как воспитать ребенка в двуязычии: опыт разных народов и стран*



*О.А. Казакевич  
(ИЯз РАН; НИВЦ МГУ; ИЛ РГГУ)*

[kazakevich.olga@gmail.com](mailto:kazakevich.olga@gmail.com)

<http://minlang.iling-ran.ru>

<http://siberian-lang.srcc.msu.ru>

Проект РФФИ № 20-012-00520

Сыктывкар онлайн, 15.10.2020

## *Почему родители не передают детям язык предков*

- Хотят, чтобы дети усвоили самый важный для жизни главный язык страны – русский, английский, испанский...*
- Не считают, что язык предков детям когда-нибудь пригодится.*
- В детстве они говорили на языке предков, но потом пришлось учить «большой язык», это было трудно, и теперь они не хотят, чтобы их детям было так же трудно.*
- Сами они остались без языкового наследства – не знают своего этнического языка, так что передавать им нечего.*

## *Почему родители не передают детям язык предков*

- Считают, что этнический язык нужен только тем, кто занимается традиционным хозяйством и живет, как жили предки.*
- Считают, что язык предков – это прошлое, а будущее за главным языком страны и такими иностранными языками, как английский.*
- Считают, что язык предков не приспособлен для современного мира.*
- Не считают, что язык – это что-то важное*

## Как убедить родителей не лишать детей языкового наследства или вместе с детьми вернуть это наследство себе и детям

- *Работу по поддержке и ревитализации языка среди дошкольников невозможно осуществлять без согласия на то их родителей и без желания родителей в той или иной мере в этом участвовать. Поэтому чрезвычайно важно суметь убедить родителей в том, что детям участие в подобной программе пойдет на пользу.*

*А для этого  
необходима пропаганда среди населения  
преимуществ дву- и многоязычия перед  
одноязычием, прежде всего, в отношении  
детей.*

*Рычаги поддержки языков*

*Законодательная система*

*Образование*

*Наука*

*Культура*

## *Каналы поддержки языков*

*Пресса*

*Радио и телевидение*

*Интернет*

*Аудио и видео продукты на CD, DVD и т.д.*

## *Интернет – это мощный инструмент поддержки языков*

*Данные миноритарных языков, размещенные в интернете, совершают чудеса, пробуждая у детей интерес к языкам предков. Многие внуки никогда не стали бы слушать непонятные рассказы бабушки или деда, но как только видео с этими рассказами попадает в сеть, рассказы начинают интересовать детей и вызывать у них гордость за своих родственников.*



*Опыт успешной пропаганды преимуществ воспитания детей в двуязычии, учитывающей экономический и психологический факторы в формировании языковых предпочтений, накоплен в некоторых странах Европы и за ее пределами.*

*Приведу пример валлийской пропаганды, которая ведется уже более трех десятков лет.*

**6** rheswm da  
good reasons



Magu plant yn ddwyieithog  
Raising children bilingually

## Er mwyn y plant

6 rheswm da dros roi  
cyfle i'ch plant ddysgu  
Cymraeg.

Dwy iaith - dwy waith y  
dewis.

Gall siarad dwy iaith roi  
eich plentyn ar y blaen.

## For the sake of your children

6 good reasons for giving  
your children the chance  
to speak Welsh.

Two languages - twice the  
choice.

Speaking two languages  
can give your children a  
head start.



6 серьезных причин  
для того, чтобы дать вашим детям шанс научиться  
говорить по-валлийски

*Два языка вдвое увеличивают возможность  
выбора.*

*Владение двумя языками с самого начала может  
дать вашим детям существенные  
преимущества.*

## В школе

- *Дети, которые сразу учатся говорить на двух языках, опережают сверстников в чтении и письме. Впоследствии они часто лучше других сдают экзамены.*

## В семье

- *Научиться сразу двум языкам гораздо легче в раннем возрасте. Дети будут с легкостью переходить с одного языка на другой. Вся семья будет ими гордиться.*

## На работе

- *Два языка дают больше возможностей в выборе работы. Многие работодатели в Уэльсе требуют от поступающих на работу владения валлийским и английским языками.*

## Среди местного населения

- *Умение легко переходить с одного языка на другой делает тебя известным. Благодаря умению говорить на двух языках ты приобретаешь все больше новых друзей.*



## В мире

- *Большинство людей Земли говорят больше, чем на одном языке. Выучив два языка, легко овладеть еще несколькими. Валийский язык дает хорошее начало.*

## В жизни

- *Оба языка – и английский, и валлийский – подобны волшебным шкатулкам, наполненным увлекательными историями и песнями, сказками и шутками. Ваш ребенок станет счастливым обладателем всего самого лучшего из двух открывшихся ему миров.*



## Alice yn mynd amdani

**E**fallai eich bod chi wedi gweld Alice James ... yn ennill gwobr genedlaethol. Y wraig ifanc o Grymoch, sy'n wreiddiol o Lundain, a enillodd deitl Dysgwr y Flwyddyn yn 2002.

Pan gafodd hi ei phlentyn cynta, aeth Alice amdani'n syth. "Dw i wedi siarad Cymraeg o'r dechrau," meddai.

Hyd yn oed yn y ward famolaeth yn Hwlfordd, a hithau newydd ddechrau dysgu Cymraeg,



### Tip Alice

"Y peth pwysig ydi siarad ... jyst siarad. Sdim ots os 'ych chi'n gwneud camgymeriadau."

Ac yna mae'n defnyddio clamp o air Sir Benfro, "Peidiwch â whilibowan!" - jyst ewch amdani!

roedd hi'n siarad yr iaith gyda lolo. Roedd hi'n teimlo'n nerfus i ddechrau, ond fe ddaeth yn beth hollol naturiol.

Fe ddechreuodd Alice ddysgu Cymraeg ar ôl symud i Gymru i fyw ond fe ddaeth y newid mawr ar ôl cyfarfod ei gŵr a chael lolo, 6, ac yna'r efeilliaid 18 mis oed, Mirain a Cellan.

"Ar y dechrau roedd fy nhad a fy mam a fy mrawd yn Llundain yn meddwl fod hyn yn rhyfedd iawn. Ond mae Saesneg lolo yn dda iawn hefyd ac erbyn hyn maen nhw'n falch iawn ohonon ni. Maen nhw'n meddwl ein bod ni'n glyfar iawn!"

I Alice, mae siarad Cymraeg yn rhan hanfodol o fywyd y plant mewn ardal fel Crymoch. "Mae'n bwysig iawn ein bod ni'n pasio'r iaith ymlaen," meddai. "Ac mae'n golygu eich bod chi a'r plant yn cael llawer mwy o brofiadau."

## Alice just goes for it

## Er mwyn Jordanna

**D**oedd Mark Barker erioed wedi siarad Cymraeg gyda'i wraig, Sarah, na neb arall o'r teulu chwaith - ond mae'n gwneud hynny trwy'r amser gyda'i ferch fach, Jordanna.

"Sais yw Mark er ei fod e wedi byw yng Nghymru ers pan oedd e'n 4 oed," meddai Sarah. "Mae'n gallu siarad tipyn o Gymraeg, ond fyddai e fyth yn gwneud hynny gyda neb arall!"

Bellach, mae'r adeiladwr o Drefach, Llanelli yn cael rhagor o gyfle i ymarfer - ychydig cyn y Nadolig, fe gafodd Garrin bach ei eni ac mae Jordanna, 4, hefyd wrth ei bodd.

"Mae hi wedi hurto ar y babi," meddai Sarah. "Mae'n parhau fel pwll y môr gydag e."

Penderfyniad hollol naturiol iddi hi oedd magu ei phlant i siarad Cymraeg - "Fyddden i'n teimlo'n whith iawn i siarad Saesneg gyda nhw," meddai. Ac yntau'n gofalu am y plant pan fydd Sarah'n gweithio nos, fe wnaeth Mark yr un peth, heb drafod na meddwl ddwyieithog.

● Mae Mark a Sarah yn byw yng Nghwm Gwendraeth yn Sir Gaerfyrddin. Mae Twf newydd benodi swyddog maes newydd yno - Rhinedd Williams. Ffôn: 01267 275675.



## Just for Jordanna

Mark Barker had never spoken Welsh to his wife Sarah. "She chatters away to him fifteen to the

# Seo Sinne *a-rithist!*

Here We Are Again!





*Спасибо! И будьте здоровы!*